



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între
Guvernul României și Guvernul Republicii Estonia privind
protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la
București, la 30 august 2006**

**Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului
între Guvernul României și Guvernul Republicii Estonia privind
protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la
București, la 30 august 2006, transmis de Secretariatul General al
Guvernului cu adresa nr.53 din 07.03.2007,**

CONSILIUL LEGISLATIV

**În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2)
din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,**

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații
și propuneri:**

**1. Obiectul de reglementare al prezentului proiect de act
normativ constă în ratificarea Acordului semnat la București, la 30
august 2006, între Guvernul României și Guvernul Republicii Estonia
privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate. Constituind un
tratat internațional bilateral la nivel guvernamental prin care au
fost reglementate probleme care se referă la cooperarea cu caracter
militar (protecția reciprocă a informațiilor clasificate primite în cadrul
cooperării între state membre ale NATO), Acordul urmează ca,
potrivit art.19 alin.(1) lit.c) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, să
fie supus Parlamentului spre a-l ratifica prin lege.**

**Prin obiectul său, proiectul de act normativ face parte din
categoria legilor ordinare, iar potrivit art.75 alin.(1) din Constituția
României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera
Deputaților.**

2. Referitor la **textul Acordului**, semnalăm existența unor diferențe - ca exprimare și ca sens - între versiunea română și cea engleză, aceasta din urmă prevalând în caz de diferențe de interpretare, astfel:

a) Cuvântul „și” din definiția dată **informației clasificate** (art.2 lit.a) nu era necesar în text, el neexistând nici în versiunea din limba engleză („... regardless of its physical form to which ...” - „indiferent de forma fizică căruia ...”).

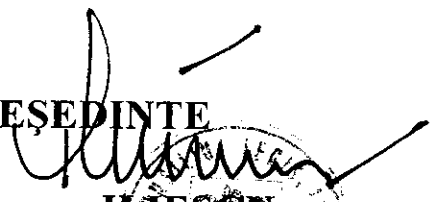
b) La **art.2 lit.n) - Terț**, în limba română se folosește expresia „**persoană juridică** de drept public sau privat” care are o conotație juridică precisă; în limba engleză, există expresia „private or public **entity**” - cuvântul entitate având un înțeles mai larg (poate fi entitate, fără a fi **persoană juridică**).

Aceeași observație este valabilă și pentru art.3.

c) Dacă în versiunea română a **art.3 alin.(5)**, informațiile clasificate „vor fi distruse în conformitate cu legile și regulamentele naționale ale Părții primitoare”, în versiunea engleză există în plus, mențiunea „cu consimțământul scris ori la cererea Părții emitente în conformitate cu ...” („shall be destroyed with the written consent of or at the request of the originating Party”).

d) Din modul cum este redactată fraza în limba română, la **art.3 alin.(10)**, ar rezulta că se va urmări aplicarea legilor cu ocazia vizitelor de inspecție („Cu ocazia vizitelor de inspecție, fiecare Parte ...”), sintagmă care, fiind pusă la începutul frazei, dă un sens restrictiv (numai în aceste cazuri). În limba engleză se înțelege că se va urmări întotdeauna aplicarea legilor, pe calea vizitelor de inspecție” („... by means of inspection visits”).

e) Din versiunea engleză a **art.6 alin.(1)**, lipsește expresia „(ORNISS)”, care există în limba română.

PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU

București
Nr.311/08.03.2007